

语言接触视角下泰语中汉语借词的变迁

江博为

广西国际商务职业技术学院, 广西 南宁 530007

DOI: 10.61369/ETI.2024110014

摘要： 泰国作为我国的陆地接壤国家，与我国之间具有悠久的交往历史，在多元文化交流的过程中实现了语言文字之间的交流，部分汉语词汇被借用到泰语中，成为“汉语借词”，而汉语借词的变迁历史也是我国与泰国交往的发展史，是研究我国语言文化以及外交历史的重要参考。本文分析泰语中汉语借词的含义，指出语言接触视角下泰语中汉语借词的变迁，旨在为今后开展相关研究提供参考与借鉴。

关键词： 语言接触；泰语；汉语借词

Changes of Chinese Borrowings in Thai from the Perspective of Language Contact

Jiang Bowei

Guangxi International Business Vocational College, Nanning, Guangxi 530007

Abstract： Thailand, as a country bordering China on land, has a long history of exchanges with China. In the process of multicultural exchanges, linguistic exchanges have been achieved, and some Chinese vocabularies have been borrowed into Thai, becoming "Chinese borrowings". The history of the evolution of Chinese borrowings is also the development history of China's exchanges with Thailand, and it is an important reference for studying China's language and culture as well as diplomatic history. This article analyzes the meaning of Chinese borrowings in Thai and points out the changes of Chinese borrowings in Thai from the perspective of language contact, aiming to provide reference and inspiration for future related research.

Keywords： language contact; Thai; Chinese borrowings

引言

近年来，经济全球化在快速推进的过程中，使得各个国家的交流频次得以提高，语言作为沟通交流的重要工具，各个国家均在长期的交流中实现了语言文化的融合，为借词的出现提供了背景支持。借词属于语言现象的一种，指的是不同语言在交流的过程中实现词语借入的现象。我国与泰国早在汉朝时期即有交流记载，使得泰语中也含有较多的汉语内容，做好对于泰语中汉语借词的研究不仅可感知语言文化的演变历程，更可深化对于语言与社会关系的理解。

一、语言接触视角下泰语中汉语借词概述

（一）含义

从语言接触视角下泰语中汉语借词的含义来看，语言接触这一词汇起源于上个世纪五十年代，但发展至今，学术界关于语言接触的含义尚未形成统一的意见，不同研究人员对于这一词汇的解释存在一定的差异性，但从整体来看，学术界大多认为语言接触属于普遍语言现象的一种，指的是使用语言的人们之间的接触，包括直接接触以及间接接触两种，但无论是哪种语言接触，都是文化传播的重要载体。而研究语言接触，即是研究语言在接

触中所发生的结构体系变化以及使用功能的变化^[1]。

借词则是外来词的一种形式，包括广义层面上的借词以及狭义层面上的借词。广义层面上的借词涵盖语内借词以及语际借词，语内借词指的是标准语言以及方言之间互相借用词汇的现象，而语际借词则指的是国家与民族之间交流所形成的词语互借，也包括关联民族之间的词汇互借。狭义层面上的借词指的是国家与国家之间的词汇互借现象^[2]。

（二）种类

借词的产生可受到多种因素的影响，例如文化交流因素、商业因素以及人口迁徙因素等，使得借词的类型较多。从泰语中汉

语借词的类型来看,大致可分为三种类型,即音译词、半音译半意译词以及音译加泰语语素词。从音译词来看,其指的是完全依照汉语词汇的语音形式翻译而成的词语,属于借词中的基本形式,在泰语中的占比较大。例如“饺子”一词,汉语方言发音为 kiaw⁴⁵,而泰语发音为 kiaw⁴⁵³。其次为半音译半意译词,指的是将一个词语划分为两个部分,一部分利用音译的方式进行处理,与汉语原词的读音类似。而另一部分则使用“意译”的方式进行处理,即借词仍旧为汉语原词的含义^[3]。与音译词相比,半音译半意译词在泰语中的占比相对较小,但能够最大限度地保留原词的语音以及含义。以“三轮车”为例,其汉语方言发音为 sa³³leŋ⁵⁵,而泰语发音则为 sam²⁴lɔ⁴¹。在这一翻译中,“三轮”在泰语中含义为“一种车”,而“三轮车”中的数字“三”,在泰语中的表达为“sam²⁴”,融合“轮”的读音为“lɔ⁴¹”,即成为“sam²⁴lɔ⁴¹”。第三种常见的汉语借词为音译加泰语语素词,即利用音译的方式融合汉语的词义以及读音,加入泰语中与汉语原词具有一定相似性的语言要素。在这一类型中,泰语的语言要素通常被置于汉语原词之前。例如“饼”,汉语方言发音为 pia⁵¹,而泰语发音则为 kha²¹ nom²⁴ pia⁴⁵³,即是在“饼”之前加入泰语语言要素“kha²¹ nom²⁴”,即“零食”或者“点心”的含义^[4]。

二、语言接触视角下泰语中汉语借词的变迁

(一) 词语变迁

在语言接触视角下,泰语中汉语借词的产生渠道较多,大致可分为直接接触以及间接接触。直接接触指的是不同语言的人们在同一区域中接触所产生的语言借用现象,而间接接触指的是通过媒体等文字传播渠道所产生的词语借用现象。从语言接触视角下泰语中汉语借词的变迁来看,首先即是词语的变迁。词语作为语言要素的构成体,涵盖语音以及语义等多个语言要素,使得其成为汉语借词中的重点内容。在词语变迁中,第一则为借词的衍生,即该词汇属于外语直接借过来的词汇,也包括已有词汇与外语中的词组合而成的全新词汇,这种衍生之后的全新词汇可能与原词的含义具有明显的差异,在第二代泰语以及第三代泰语中较多,例如第二代泰语中的功德“koŋ³³tek⁴⁵³”以及第三代泰语中的沙拉包“sa:³³la³³ paw³³”等。第二则为借词的淘汰,即在借词发展的过程中由于受到多种因素的影响所消亡的词汇,例如第二代泰语中的碰牌“pha:²² phon²²”以及第三代泰语中的进贡“tɕim⁴¹ koŋ²²”等。第三为借词的消退现象,部分借词在发展的过程中出现使用频次下降的情况,但没有完全消失,在一些特定的场合仍旧会使用。从泰语中汉语借词的发展来看,这类借词消退的现象仅在第三代泰语中出现,例如皇帝“hɔ:²²te:⁴¹”、皇后“hɔ:²²haw³³”以及状元“tɕɔ:³³ŋuan²⁴”等,尽管已经不在社会交际中使用,但在古装剧中仍旧具有一定的使用价值^[5]。

(二) 语音变迁

从泰语的构成来看,其包括辅音、韵尾母、元音以及声调四个部分,属于拼音文字的一种。从辅音字母来看,泰语中共有44个辅音字母,其中有35个辅音字母可作为韵尾字母,元音字母共

有31个,声调共计有5个。从我国与泰国交流的角度来看,泰国有大量来自于中国南方的华人,使得泰语的借词受南方方言的影响较大,在借词之后,为使得借词能够适应泰语的发音方法与发音习惯,则在音译之后进行了一定的语音调整,而这种语音调整在各代汉语借词中均存在^[6]。从第一代汉语借词的语音来看,辅音、元音以及声调均有所变化。以辅音的变化为例,“贡菜”的发音为“koŋ³³tsaj²²”,而在借入之后,其发音变为“koŋ³³tɕhaj²²”,其中的“ts”变为“tɕh”。在元音的变化上,以“字号”为例,原发音为“ji:⁴¹hɔ:²²”,借入泰语之后成为“ji:⁴¹hɔ:²²”,从“ɔ”变为“ɔ:”。在声调的变化上,以“座山”为例,汉语方言的写法为“tɕe:²²sua²⁴”,在借入泰语之后,声调变为“tɕe:⁴⁵³sua²⁴”,原来的二声调变为第四声调^[7]。

在第二代的汉语借词语音变化上,也可从辅音、元音以及声调的角度进行分析。在辅音的变化上,以“公司”为例,汉语方言的发音为“koŋ³³si:²⁴”,而在词汇借用中,其变成为“koŋ³³si:²⁴”。而在“先生”的变化中,汉语方言的发音为“tɕi:n³³sɛ:²⁴”,而在借用之后,辅音变为“si:n³³sɛ:²⁴”。在元音的变化上,以“甘蓝”为例,汉语方言的语音写为“ka:³³lam²²”,而在借用之后,由于受到泰语语音的影响,使得其发音变为“ka:³³lam²²”。在“公司”的变化上,汉语方言的语音写为“ko:ŋ³³si:²⁴”,在语音调整之后,其发音变为“koŋ³³si:²⁴”。在声调的变化上,以“座山”为例,依照汉语方言的语音以及泰语的语音特征写为“tɕe:-²²sua²⁴”,但在借用的过程中,从第二声的声调变为第四声的声调,即“tɕe:⁴⁵³sua²⁴”^[8]。

第三代的泰语中汉语借词的变化更为明显,同样从辅音、元音以及声调的角度进行分析。在辅音的变化上,以麒麟为例,依照汉语方言的语音以及泰语的语音特征,“麒麟”一词写作“khi³³le:n³³”,在第三代汉语借词的语音变化之后,其写作“ki³³le:n³³”。在借词元音的变化上,以“孔子”为例,原有的读音写法为“khon³³tɕu:²⁴”,在变化之后,其写法为“khon³³tɕi:²⁴”。在声调的变化上,以“打武”为例,依照原有的汉语方言语音以及泰语语音的特征,其写法应为“pha³³bu:²⁴”,在借词之后,其语音写法变为“pha³³bu:⁴⁵³”,原有的第五声调变为第四声调^[9]。

(三) 词义变迁

词义作为语言中的核心要素,部分词汇在不同的场景下含义也有所差别,在泰语中的汉语借词中,也会由于受到不同文化背景的影响导致其词义发生一定的变化。从泰语中汉语借词的词义变迁来看,大致可为词义缩小、词义扩大以及词义转移三类。在词义缩小上,指的是在借词之后,其原有的含义缩小,在内容以及内涵上更为具体。例如在“公司”一词中,其第一代的含义为公司以及厂商等;第二代的含义则为公司以及企业等;发展到第三代,这一词汇的含义仅为“家族企业”,范围上有着明显的缩小。“瓜子”一词也是如此,第一代泰语的借词原词义为瓜的种子,第二代的含义则为瓜类的种子,在发展到第三代泰语之后,其含义则单指西瓜子^[10]。在词义扩大上,指的是在成为汉语借词之后,其含义范围上有所增加。例如“斋戒”一词,汉语的原词

词义仅为斋戒，而第一代泰语的词义与汉语原词词义相比没有发生变化，同样为“斋戒”的含义。在发展到第二代泰语中，则增加了斋菜的含义以及吃斋节的含义。在第三代泰语中，其含义又在第二代泰语的基础之上增加了吃斋的含义。在词义转移上，其指的是汉语借词在融合泰语之后，其词汇的含义发生了较大的变化，与泰语词汇的含义更为接近，也可指的是借词之后词汇的概念发生了完全的变化，部分这类借词在变化之后原有的含义不再应用。例如“功德”一词，第一代泰语的词义并没有发生变化，在第二代泰语中，其指的是为逝者做功德，属于仪式的一种。而在第三代泰语中，其含义为由华人僧侣所做的一种为逝者布施的祭奠仪式。而“高楼”一词，原意为高的楼房，第一代泰语中的含义没有明显变化。而在第二代泰语中，则含义变为一种清汤。在第三代泰语中，含义发生了更明显的变化，即一种裸条清汤，不放面条，只放一些肉与蔬菜，也指的是与某人无法相处^[11]。

（四）类型变迁

汉语借词的类型变迁也是语言接触视角下泰语中汉语借词变化的典型，从泰语词汇来看，泰国人较多地使用了汉语借词，在

语言接触的过程中将汉语词汇与泰语词汇进行有机结合。而在这一结合的过程中，也将导致语义在类型上发生变化。以食物为例，第一代泰语中包括瓜“kwa³³”、茶“te:²⁴”以及米线“ji:²² sua⁴¹”等；第二代的泰语包括贡菜“kon³³ tɕhaj²²”、橄榄“ka:³³ na:⁴¹”以及豆花“taw⁴¹ hua³³”等；第三代的泰语包括果汁“kua²⁴ tɕap⁴⁵³”、灌肠“kun³³ tɕhian³³”以及青鱼“tɕin³³ hi:⁴¹”等，在类型上有着明显的增加，也表明汉语文化对于泰国社会的影响力在不断加大。

三、结语

中国与泰国在长期的交流中实现了语言文字的互相影响，是借词产生的重要原因。而这种借词的变迁，更是中泰两国文化交流的有力印证，借助对于汉语借词的研究，能够使得当下人们了解两国在不同历史时期的交流情况，不仅可作为研究中泰交流历史的佐证，在开展汉语言研究中也具有较高的应用价值。

参考文献

- [1] 赵梓欣. 泰语中汉语借词的中国文化透视及对当代中国文化传播的启示 [J]. 汉字文化, 2022(22): 23-25.
- [2] 罗艺. 汉语借词在泰汉语词汇教学中的迁移作用 [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2022, 20(3): 79-85.
- [3] 牙曼莎. 基于因果事件框架的泰语母语者汉语动结式习得研究 [J]. 电脑爱好者(电子刊), 2022(1): 52-54.
- [4] 张亚玲. 汉语“火”和泰语“ไฟ”的词语隐喻对比研究 [J]. 文渊(高中版), 2023(11): 520-522.
- [5] 周远卓, 毛存礼, 沈政, 等. 基于孪生对比网络的汉语-东南亚语言多语言平行句对抽取 [J]. 模式识别与人工智能, 2023, 36(10): 931-941.
- [6] 吴萌, 刘艳. 泰国学生汉语学习中单项状语语序习得偏误研究——基于 HSK 动态作文语料库 [J]. 汉字文化, 2022(8): 92-93.
- [7] 谢岳婷, 周璐. 课程思政融入中职“泰语会话”课程教学的实践与探索——以广西华侨学校为例 [J]. 教师, 2022(24): 126-128.
- [8] 李碧, 梁陈俤. 应用型本科院校泰语专业翻译类实践课程教学改革探析——以广西外国语学院为例 [J]. 广西教育(高等教育), 2022(7): 119-122.
- [9] 李小霞. 应用泰语专业课程混合式教学的探索与实践——以泰国概况课程为例 [J]. 教育进展, 2022, 12(12): 5715-5721.
- [10] 曹凌静. 跨文化交际能力培养与课程思政融合的教学实践研究——以玉溪师范学院泰语专业为例 [J]. 时代报告, 2022(34): 155-157.
- [11] 张伊琳, 曹凌静. 新媒体语境下泰国影视剧对泰语学习者的影响——以玉溪师范学院泰语专业学生为例 [J]. 时代报告, 2022(26): 46-48.